

## 結案報告

### 計劃摘要：

「海盜 (the piracy)」、「電波 (the radiowave)」、「防疫圈 (the bubble)」是我們從世界大戰到新冷戰時期的環太平洋地緣觀察到三種穿越現代民族國家邊界的非常規情境。「無線電」的本地歷史源於日本帝國在統治臺灣的 1930 年代，應用廣播無線電對南支南洋宣傳共榮圈的理念，本島成為帝國發揮廣播作用的最南方基地。南洋海盜的淵源涵蓋從鄭成功攻佔澎湖對抗荷蘭人的治台背景，連結現代馬來群島的海上民族。而自 COVID-19 疫情成為全球「新常態」以來，2020 年五月紐西蘭政府表達考慮拓展包含應對疫情成功的亞太防疫圈；為了確保經濟發展，首先將包含紐、澳在內的「跨塔斯曼發展圈」(Trans-Tasman Bubble) 概念擴大至南韓與臺灣等國家以解除旅遊限制。這個「泡泡」的生命政治，更有別於原本民族建構作用的「想像共同體」血緣性。

在 COVID-19 的國際新常態裡，啟發自馬來群島的「群島資料庫」如何透過三個關鍵詞，重新想像某種從生物性建構到政治性排除的「共同體」作用？而這些非常規的區域歷史實踐，又何以讓我們能從中發展應對全球流動性危機的對策？本計劃包含九月於新加坡 soft/WALL/studs 藝術空間 (簡稱 s/W/s) 合作工作坊之背景專訪，群島藝術家的計劃導讀、直播見面會及線上廣播節目，借助視訊技術之助，邀請合作藝術團隊進行「電波」、「海盜」與「隔離圈」主題的訪談、翻譯等文獻庫建構。對象包含新加坡 s/W/s 核心成員、「群島資料庫」邀請合作或提案的馬來西亞藝術家陳子豪、印尼團隊 Irwan & Tita 與新加坡團隊 Post-Museum 之最新計劃。同時有三場「群島資料庫」空中見面會 (打開 - 當代藝術工作站於臉書串流直播 + 現場實況)，共計收錄共計八篇雙語文獻於「數位荒原」網站專題 (其中四篇為翻譯)，並以「聲音扭蛋」錄音作為線上廣播節目的技術物再利用。

**中文關鍵字：**海盜、無線電波、隔離圈、馬來群島、新加坡、馬來西亞、印尼、麻六甲海峽、文獻庫、直播、聲音扭蛋

**英文關鍵字：**Piracy, Radiowave, Bubble, Nusantara, Singapore, Malaysia, Indonesia, Malacca Strait, Archive, LIVE, sound gashapon

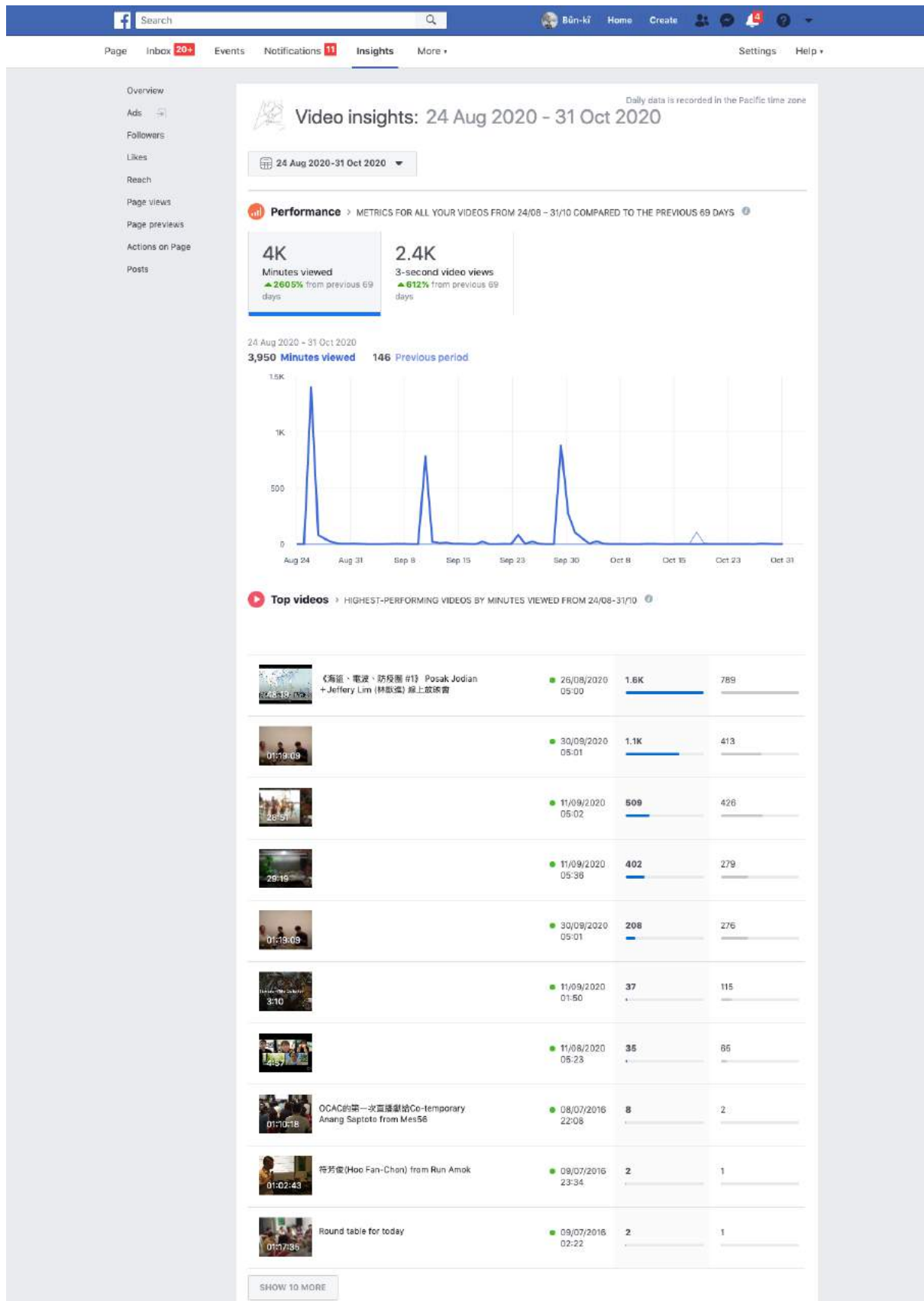


圖 1：三觀看高代表第一、第二、第三場見面會。下方數據則為 8/24-10/31 累計觀看時數。

## 計劃成效表：

三階段背景：本計劃第一階段是運用網路視訊軟體（如 Skype 或 zoom）搭配 facebook 串流網路技術實現交流活動，透過三場國內 / 外藝術家見面會，還有策展人呂岱如專訪「群島資料庫」的工作坊合作單位：soft/WALL/studs 並整理成雙語訪談紀錄。第二階段按照「電波」、「海盜」、「隔離圈」三個研究主題，進行馬來群島藝術家的相關計劃導覽和翻譯發表；最後一個是名為「聲音扭蛋」的網路廣播節目初試啼聲。

①由計劃實際執行情況得知，這三階段促成並維繫了臺灣策展人、空間（打開—當代藝術工作站）與馬來西亞、印尼、新加坡等地藝術家的跨國互動，而實際參與計劃的導讀、訪談對象多達數十位，包括新加坡藝術團體 soft/WALL/studs 五名成員（Luca Lum、Markus Yee、Johann Yamin、Shawn Chua、Kamiliah Bahdar）、Post Museum 二名成員（葉綠庭、雲天偉），印尼藝術家雙人組 Irwan Ahmett 與 Tita Salina，馬來西亞藝術家周盈貞 Okui Lala、林猷進 Jeffrey Lim、符芳俊 Hoo Fan Chon 等。除了三位是過去「群島資料庫」的合作藝術家，多達九位藝術家均可望在 2021 年延續交流合作。

②除了延續並深化過去至今的交流網絡以外，本計劃的工作方法也企圖通過「網路」與「社群媒體」、「聲音平台」、「文字專題」或各種「影像直播」技術，拓展「海盜、電波、隔離圈」研究主題的觸及率。通過 facebook 平台直播的嘗試上，三場空中見面會直播影像累積了 1,145、715、704 次瀏覽，及累積四千分鐘的瀏覽時間（見附圖 1）。

③通過線上見面會、影音或廣播串流和訪談文字紀錄，「群島資料庫」得以不受環境變化限制而持續地建構文獻庫，與此同時開發更多去中心化的交流網絡節點—擺脫以特定地理區塊為中心—創造更多精神突圍的時空，實踐在 COVID-19 疫情的新常態下線上交流的突圍進路。透過持續疏通「線上國際交流」的暢通管道，網路對話保障即使在新冷戰席捲的未來時空也有發聲的餘地。

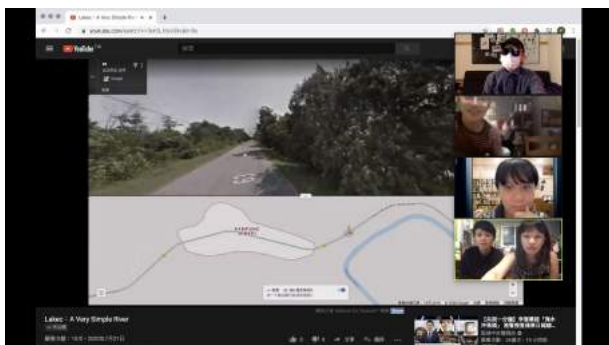
## 成果報告：

### 一、執行過程—「群島資料庫」空中見面會

1. 8/26 海盜、電波、隔離圈#1：Posak Jodian + Jeffrey Lim (吉隆坡)

主持人：陳姿華、周盈貞 (檳城)；合辦單位：共思社 Ruang Kongsi (檳城)

<https://www.facebook.com/opencontemporary/videos/310370240188488/>



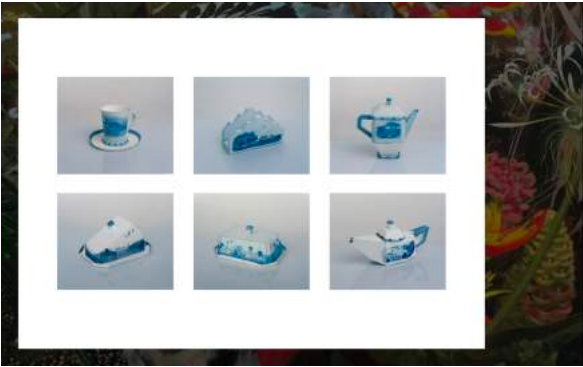
2. 9/11 海盜、電波、隔離圈#2：符芳俊 (檳城) + 高森信男

主持人：高森信男；技術支援：羅仕東

<https://www.facebook.com/opencontemporary/videos/315983726321336/>

<https://www.facebook.com/opencontemporary/videos/342559370223416/>

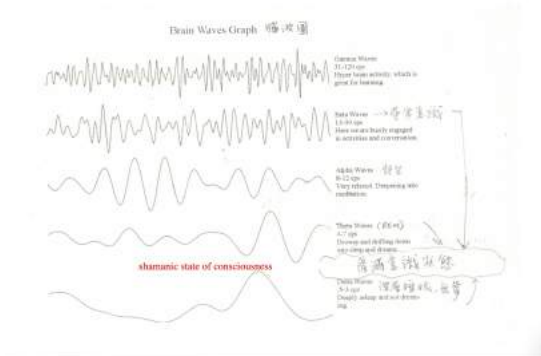




3. 9/30 海盜、電波、隔離圈#3：陳滢如 + 柯念璞

主持人：陳姿華；技術支援：羅仕東

<https://www.facebook.com/opencontemporary/videos/548938429234760/>



## 二、特色書寫—訪談紀錄、網站架構、網址

### 《數位荒原》計劃專題 ISSUE 46

1. 月亮、共犯，與好友萬萬睡：專訪新加坡藝術計劃 soft/WALL/studs；呂岱如訪談/  
翻譯

<http://www.heath.tw/nml-article/the-moon-the-accomplices-and-friends-with-benefits-an-interview-with-softwallstuds/>

2. The Moon, the Accomplices & Friends with Benefits: An Interview with soft/WALL/studs

<http://www.heath.tw/nml-article/the-moon-the-accomplices-and-friends-with-benefits-an-interview-with-softwallstuds/?lang=en>

3. [導讀]複合生物、意識形態和語言：專訪陳子豪(吉隆坡)；區秀詒訪談，林易萱、鄭文琦中譯

<http://www.heath.tw/nml-article/composite-creature-ideology-and-language-an-interview-with-tan-zi-hao/>

4. Composite Creature, Ideology, and Language: An Interview with Tan Zi Ha

<http://www.heath.tw/nml-article/composite-creature-ideology-and-language-an-interview-with-tan-zi-hao/?lang=en>

5. [導讀]流浪漢世界主義者的暴力觀察筆記：伊旺及蒂塔的《火之環》計劃(印尼)；張紋瑄訪談，鍾宜庭英譯

<http://www.heath.tw/nml-article/a-vagabond-cosmopolitans-note-on-violence-irwan-titas-fire-rim-project/>

6. A Vagabond Cosmopolitan's Note on Violence: Irwan & Tita's "Fire Rim" Project

<http://www.heath.tw/nml-article/a-vagabond-cosmopolitans-note-on-violence-irwan-titas-fire-rim-project/?lang=en>

7. [導讀]無主之地的自治檔案：後博物館的《武吉布朗索引》計劃(新加坡)；鄭文琦訪談，李蝶衣英譯

<http://www.heath.tw/nml-article/the-piracy-the-radiowave-the-bubble-introduction-of-post-museums-bukit-brown-index-project/>

8. An Autonomous Archive of the Unseen: Post-Museum's "Bukit Brown Index" Project

<http://www.heath.tw/nml-article/the-piracy-the-radiowave-the-bubble-introduction-of-post-museums-bukit-brown-index-project/?lang=en>

### 二之二：Soundcloud 聲音扭蛋三則

Sound Gashapon (聲音扭蛋)#1：Hoo Fan Chon + Takamori Nobuo

<https://soundcloud.com/penontemporaryrtenter/gashapon1-hoo-fan-chon-nobuo-takamori?in=penontemporaryrtenter/sets/sound-gashapon>

Sound Gashapon (聲音扭蛋)#2 : Esther Lu + Irwan & Tita

<https://soundcloud.com/penontemporaryrtenter/gashapon2-esther-lu-irwan-tita?in=penontemporaryrtenter/sets/sound-gashapon>

三、Sound Gashapon (聲音扭蛋)#3 : 吳庭寬朗讀〈移工〉一文 (英文, 待 12/15 上傳)

成果圖檔—分為網站截圖、活動截圖

一、「群島資料庫」空中見面會



圖 2-1 : 8/26 空中見面會 1 (Zoom + facebook 直播)




圖 2-2 : 9/11 空中見面會 2 (Skype+facebook 直播)



圖 2-3：9/30 第三場見面會（實體+facebook 直播）

二：《數位荒原》計劃專題 ISSUE 46 (中、英文；圖 3-1、3-2)



Nomansland 新增 編輯Issue單集
論壇 英文 搜尋


MENU SEARCH ENGLISH

## ISSUE 46: THE PIRACY, THE RADIOWAVE, THE BUBBLE

海盜、電波、隔離圈

October, 2020 策劃：Rikey Tenn / 刊圖：林怡君 / 協力：Open-Contemporary Art Center

「海盜 (the pirate)」、「電波 (the radiowave)」、「隔離圈 (the bubble)」是我們從世界大戰到新冷戰時期的環太平洋地緣表面，所觀察三種穿越現代民族國家 (nation-state) 邊界的非常規情態。「無線電波」於本地歷史源自於日本軍國在抗治臺灣的1930年代後期，進而與廣播電台對南支 (南中國) 南洋 (東南亞) 宣傳大東亞共榮圈的迷念，而臺灣連環成為帝國宣傳播作用的廣播方基地。東南亞海盜的根源則與殖民成功收佔臺灣對凱爾福人的治台背景，連結到現代馬來羣島的海上民族 (Orang Laut) 一廂八甲海峽的狹隘水窟任浪擲海上非法活動的因緣，因而新加坡、印尼、馬來西亞也不得不整合海上這層緣。種種情勢更加凸顯「海盜」作為超越現代國界管轄的隱喻。

自從COVID-19疫情成為全球「新常态」以來，2020年五月給西蘭政府表議考慮拓展包含應對COVID-19武漢肺炎疫情成功的亞太國家防線，為了確保經濟如增長，首先將包含紐、澳在內的「跨塔斯曼海峽圈」(Trans-Tasman Bubble) 概念擴大至東歐與南歐等國家以解除旅遊限制。其中塔斯曼海峽、澳新的塔斯曼海、疫情「泡泡」的「生命政治」(Biopolitics)，也有別於原本想像建構民族國家想像共通的血緣性。在COVID-19的國際「隔離非常態」裡，衍生自「異域資料庫」又如何透過「海盜」、「電波」、「隔離圈」這三個關鍵詞，重新想像某種從生物性建構到政治性建構的「共同體」作用？而這些非常規的區域歷史實踐，又何以讓我們從中發展應對全球流動性 (currency) 危機的對策？

本期為打斷一貫代藝術工作站與「2020群島資料庫」合作的「海盜、電波、隔離圈」同名專輯，內容收錄了策展人呂岳如與新加坡獨立藝術空間soft/WALL/studs的訪談與翻譯，以及三篇以新加坡、印尼、馬來西亞的群島藝術家「專輯計劃」及其翻譯 (準備中)，它們分別為：由「群島資料庫」計劃主持人蔡文潔與新加坡藝術家雙人組「後博物館 (Post-Museum)」的《武吉市與索引》計劃、由藝術家張欣瑋與印尼藝術家雙人組「伊旺與蒂塔 (Irwan Ahmett & Tita Salina)」的《火之環計劃》，以及由藝術家區奕怡與馬來西亞藝術家陳子豪 (Tan Zi Hao) 的《複合生物 (Composite Creature)》相關創作計劃。透過「海盜」、「電波」、「隔離圈」的關鍵字，以及三種群島國家與地區的不同視野，回應了這個非常後疫情時代下的替代性實踐方案。(本期中文版更附加收錄了吳祥貴、高俊安、賴英華等人的專文，當當精彩可細。)

刊頭創作：林怡君，(room 1,2,3,4 (intro) b) (2020)

### The Moon, the Accomplices and Friends with Benefits: An Interview with soft/WALL/studs

月亮、共犯、與好友萬萬種：專訪新加坡藝術計劃 soft/WALL/studs，呂岳如 (Ester Lu)

August 17th, 2020

Ester Lu：讓我們從soft/WALL/studs的故事開始吧。當初你們怎麼互相認識的，又如何開始合作的呢？Luca Lum：soft/WALL/studs (s/w/s) 是由Kenneth Loe、Weikin Chong、Stephanie J. Burt和我在2016年啟動。我們一起租了工作室。當初沒有考慮新加坡獨立藝術空間的藝術空間補助計劃，因為我們其中有人計劃一年來訪問。

### Composite Creature, Ideology, and Language: An Interview with Tan Zi Hao

複合生物、意識形態和語言：專訪陳子豪，區秀玲，林嘉潔，鄭文琦 (中譯)，Chung Yi-ting (copyeditor)

October 5th, 2020

(2020年7月5日，下午12:27的電子郵件：)「我對於意識形態的組成有著廣泛的興趣。在我對於摩拉維 (Makara) 和其他複合生物的研讀背後，則是企圖理解複合生物位階多元性 (multiplicity) 表現出虛構的整體，這個整體的表象自身就是權力的展現。此種及萌芽自納吉拉扎克 (Najib Razak) 的「一個馬來西亞」(1Malaysia) 政策如何作為一種「複合物」，來回應歷經了2009年政...

### A Vagabond Cosmopolitan's Note on Violence: Irwan & Tita's "Fire Rim" Project

流浪漢世界主義者的暴力觀察筆記：伊旺及蒂塔的《火之環》計劃，張欣瑋，Chung Yi-ting (translator)

September 22nd, 2020

如果比較語言傳播及精緻話語，後者並沒有因為「看得見」就讓20年肉、變得立體，反而因為影響及聲音之態永遠落拍，導致說話的人成為不適當的隱憂與向。我和伊旺、安米科 (Irwan Ahmett) 及蒂塔、薩利娜 (Tita Salina) 約在早秋某個週六早上訪談，Google Meet不給力，Zoom也不給力，最後我們用了臉書 Messenger，在臉書以簡短的表情定格，加上無數次「嗚嗚嗚嗚嗚聽得見嗎？」來回...



ISSUE 46:

# THE PIRACY, THE RADIOWAVE, THE BUBBLE

海盜、電波、隔離圈

October, 2020 Planner: *Rikey Tenn* / Creator: 林怡君 / Helper: *Open-Contemporary Art Center*

f t G



From World War to Post-Cold War, the piracy, the radio, and the bubble can be understood as three non-normalcy situations in which the violations of borders are most observed around the Pacific Rim. The development of Radio broadcasting in Taiwan originated from the late 1930s, when Japanese colonial regime sought to promote the idea of The Greater East Asia Co-Prosperty Sphere to Southern China and Nanyang (maritime Southeast Asia). Taiwan was then the southernmost territory to exert its co-ordination (Gleichschaltung) effect through the radio. The rampant Southeast Asia pirates can be traced back to the time before Koxinga occupied Penghu to expel the Dutch. Meanwhile, the Malacca pirates are related to *Orang Laut* in the Malay Archipelago today. The strait's narrow passage makes it difficult to wipe out illicit activities in this area. Therefore, Singapore, Indonesia and Malaysia are forced to integrate patrol resources. These situations foreground "piracy" as a metaphor for the power beyond modern border control.

Since the COVID-19 pandemic has become the global new norm, the New Zealand government reportedly considered to create a "bubble" to include the countries that have successfully contained COVID-19 outbreak in the Asia Pacific region. To ensure economic development, it would prioritize extending the Trans-Tasman Bubble (that comprises New Zealand and Australia) to countries like South Korea and Taiwan, to ease the travel restrictions. "Tasman" refers to the sea separating the two countries. The biopolitics of this bubble is a different concept than the kinship nature of the imagined community (the nation). Under this new norm of the pandemic, how can *Nusantara Archive*, derived from Malay Archipelago, reimagine the community (from the biological construct to the political exclusion) through the three keywords (the piracy, the radiowave, and the bubble)? And how will we develop our responses to the global currency crisis from these non-normal historical practices in the region?

Based on the collaborative project between OCAC and 2020 Nusantara Archive with the same title, Issue "The Piracy, the Radiowave, the Bubble" contains the Mandarin / English interview with Singapore artist collective *soft/WALL/studs* by curator Esther Lu, and the introductions (to be translated in English) to the artists' projects which have addressed different issues in Singapore, Indonesia, and Malaysia - ranging from Post-Museum's "Bukit Brown Index" project (conducted by Rikey Tenn, the initiator of Nusantara Archive project), to Irwan Ahmet & Tita Salina's "Rim of Fire" project (conducted by Chong, Wen-hsuan, the artist), to Tan Zi Hoo's related project on composite creatures (conducted by Au Sow Yee, the artist). With the three keywords as well as the different notions to further articulate the border-crossing endeavors to counter the Nationalist ideology, the Issue brings out the alternative practices of regional artists in this very situation during the global COVID-19 pandemic period, an attempt to overcome the spatial separation through the Internet. (We also collect articles by Wu Hsiang-pin, Kao Jun-hönn, and Lai, Ying-tai in the Mandarin version of this Issue.)

Cover Art: Esther Lin, "room 1, 2, 3, 4 (intro b)" (2020)

## The Moon, the Accomplices and Friends with Benefits: An Interview with *soft/WALL/studs*

月亮、共犯、與好友互惠關係：專訪新加坡藝術設計計劃 *soft/WALL/studs* · 呂岱如 (Esther Lu)  
August 17th, 2020

Esther Lu: Maybe we can start this conversation by introducing *soft/WALL/studs*'s origin, like how it began and how you met each other. Luca Lum: *soft/WALL/studs* (s/W/s) began in 2016 with four a...

## Composite Creature, Ideology, and Language: An Interview with Tan Zi Hao

複合生物、意識形態和語言：專訪譚子豪 · Au Sow Yee · 林慧雲, 鄭文瑛 (中譯) · Chung, I-Ting (copyeditor)  
October 5th, 2020

(An e-mail dated 5th July 2020, 12:27pm:) "Broadly I am interested in ideological compositions. My research on the Mekara and other composite creatures is an attempt at understanding how composites pr..."

## A Vagabond Cosmopolitan's Note on Violence: Irwan & Tita's "Fire Rim" Project

浪遊諸世界主義者的暴力觀察筆記：伊旺及蒂塔的《火之環》計劃 · 蔡筱譚 · Chung Yi-ting (translator)  
September 22nd, 2020

If we compare audio with video chat, we realize that the latter's "visibility" does not make two-dimension three-dimensional, or what might be called corporalization. On the contrary, due...

## An Autonomous Archive of the Unseen: Post-Museum's "Bukit Brown Index" Project

無主之地的自治檔案：後博物館的《武吉知馬索引》計劃 · Rikey Tenn · Woo Tien Wei · Jennifer Teo · Daisy Lee (translator)  
September 17th, 2020

Rikey Tenn: I am conducting the interview in Open-Contemporary Art Center because the project "Nusantara Archive 2020: The Piracy, the Radio-wave, the Bubble" is a cooperation between OCAC and No Man's...

### 三：Soundcloud 聲音扭蛋 (圖 4)

The screenshot shows the SoundCloud interface for the user 'Open Contemporary Art Center'. The profile header includes the name, a play button icon, and the text 'Sound Gashapon (聲音扭蛋)' with '2 days ago' to its right. A circular badge indicates '2 TRACKS' with a duration of '52:19'. Below the header is a navigation bar with options: Like, Share, Edit, Add to Next up, and Delete playlist. The main content area displays a playlist with two tracks:

- 1 Sound Gashapon (聲音扭蛋) #1: Hoo Fan Chon + Nobuo Takamori ▶ 2
- 2 Sound Gashapon (聲音扭蛋) #2: Esther Lu + Irwan & Tita ▶ 2

Below the tracks, the user's name 'Open Contempor...' is visible along with a small profile picture and the number '6' next to a plus sign. On the right side, there is a section titled 'Albums from this user' with a 'View all' link. It lists two albums:

- Open Contemporary Art Center 南洋放送局：228和平紀念公園樂聲：Album - 2018
- Open Contemporary Art Center Nanyang Radio Station: Audio Tour ... Album - 2018

At the bottom right, there are 'Go mobile' links for the App Store and Google Play.